

**SUJET EPREUVE FACULTATIVE
CONCOURS EXTERNE, INTERNE ET 3^{ème} CONCOURS
D'ADJOINT ADMINISTRATIF TERRITORIAL DE 1^{ère} CLASSE**

session 2014

L'épreuve consiste en la traduction, sans dictionnaire, d'un texte rédigé en anglais, langue choisie par le candidat au moment de son inscription.

Durée de l'épreuve : 1 heure, coefficient 1

CONSIGNES A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT DE TRAITER LE SUJET

- Le candidat composera exclusivement sur la copie préalablement distribuée, qui devra être remise au surveillant en fin d'épreuve.
- Les feuilles de brouillon ne seront en aucun cas prises en compte et ne doivent donc pas être insérées dans la copie.
- Vous ne ferez apparaître aucun signe distinctif sur votre copie (nom, prénom, signature ou paraphe), excepté dans l'espace prévu à cet effet.
- Seul l'usage d'un stylo soit noir, soit bleu est autorisé. L'utilisation d'une autre couleur, pour écrire, souligner ou surligner, sera considérée comme un signe distinctif.
- Le non-respect de ces consignes peut entraîner l'annulation de la copie par le jury
- L'ensemble des réponses sera noté sur 38 points, 2 points pourront être attribués pour la présentation, l'orthographe et la capacité de reformulation, soit un total de 40 points.
- S'agissant d'une épreuve facultative, seuls les points excédant la note de 10 s'ajouteront au total des notes obtenues aux épreuves obligatoires d'admission.

Le sujet comprend 2 feuillets :

- 1 feuillet pour les consignes ;
- 1 feuillet pour le texte à traduire.

NHS waiting lists at their longest for six years.

*NHS waiting lists are at their longest for six years and an important target has been missed for the first time since 2011, official figures indicate.

The data suggests that more than 10% of patients are waiting more than 18 weeks for treatment for the first time in three years, while the total number of patients on the list has risen to 2,885,253 – the highest February figure since 2008.

The number of patients waiting more than 18 weeks has increased by almost half since May 2010 to more than 30,000 and those waiting more than a year for their treatment was also at its highest for a year at 544.

According to Labour the figures are a consequence of the government wasting money on unnecessary NHS reforms, which could have been better spent on improving care quality. (.../...)

"Under David Cameron, waiting lists for operations are at their longest in years. He wasted £3bn on a damaging reorganisation and patients are paying the price. Labour left NHS waiting times at a record low but on David Cameron's watch the NHS is heading back to the bad old days with patients waiting months on end for treatment in pain and discomfort. This is further proof that Tories cannot be trusted with the NHS."

Dr Barbara Hakin, chief operating officer of NHS England, acknowledged that the NHS faces a "challenge on the 18-week standard" but added that staff are "working incredibly hard to ensure patients are seen quickly". (.../...)

Rowena Mason

theguardian.com,

Thursday 17 April 2014

Note : * NHS = National Health Service (Sécurité Sociale)

Barème de correction : sur 40 points (38 points + bonus de 2 points pour la présentation et l'orthographe en français)

NHS waiting lists at their longest for six years.

Listes d'attente de la Sécurité Sociale les plus longues depuis 6 ans.(/2)

NHS * waiting lists are at their longest for six years and an important target has been missed for the first time since 2011, official figures indicate.

Les listes d'attente de la SS sont les plus longues depuis 6 ans et un objectif important vient d'être manqué pour la première fois depuis 2011, selon les chiffres officiels.(/4)

The data suggests that more than 10% of patients are waiting more than 18 weeks for treatment for the first time in three years, while the total number of patients on the list has risen to 2,885,253 – the highest February figure since 2008.

Ces données indiquent que c'est la première fois en trois ans que plus de 10 % des malades attendent des soins plus de 18 semaines, tandis que le nombre total des malades en liste d'attente a atteint 2.885.253 – chiffre le plus élevé pour un mois de février depuis 2008. (/6)

*The number of patients waiting more than 18 weeks has increased by almost half since May 2010 to more than 30,000 and those waiting more than a year for their treatment was also at its highest for a year at 544.

Le nombre de malades devant attendre plus de 18 semaines a augmenté de près de la moitié depuis mai 2010 pour atteindre plus de 30.000, et ceux en attente de soins depuis plus d'un an est également au plus haut depuis un an, à 544. (/6)

According to Labour the figures are a consequence of the government wasting money on unnecessary NHS reforms, which could have been better spent on improving care quality. (.../...)

Selon le Parti Travailleiste, ces chiffres sont une conséquence du gaspillage d'argent par le gouvernement dans d'inutiles réformes de la SS. argent qui aurait pu être mieux dépensé pour l'amélioration de la qualité des soins. (/4)

"Under David Cameron, waiting lists for operations are at their longest in years. He wasted £3bn on a damaging reorganisation and patients are paying the price. Labour left NHS waiting times at a record low but on David Cameron's watch the NHS is heading back to the bad old days with patients waiting months on end for treatment in pain and discomfort. This is further proof that Tories cannot be trusted with the NHS."

« Sous David Cameron, les listes d'attente pour une opération ont atteint un record depuis des années. Il a gaspillé 3 milliards de livres dans une réorganisation dévastatrice et les malades en font les frais. Le gouvernement travailliste avait laissé ces listes à leur plus bas mais sous la houlette de David Cameron, la SS retombe dans ses anciens travers, et les malades doivent attendre des mois d'affilée un traitement pour leur douleur ou leur inconfort. Ceci est une preuve supplémentaire que l'on ne peut pas faire confiance aux conservateurs en matière de SS. (/10)

Dr Barbara Hakin, chief operating officer of NHS England, acknowledged that the NHS faces a "challenge on the 18-week standard" but added that staff are "working incredibly hard to ensure patients are seen quickly".

Le Dr Barbara Hakin, Directrice Opérationnelle de la Sécurité Sociale en Angleterre, a reconnu que la SS doit faire face à un « défi sur la norme des 18 semaines » mais elle a ajouté que le personnel « travaillait de façon extraordinaire pour garantir que les malades seront vus rapidement » (/6)

Rowena Mason

theguardian.com.

Thursday 17 April 2014

Note : * NHS = National Health Service (Sécurité Sociale)

**SUJET EPREUVE FACULTATIVE
CONCOURS EXTERNE, INTERNE ET 3^{ème} CONCOURS
D'ADJOINT ADMINISTRATIF TERRITORIAL DE 1^{ère} CLASSE**

session 2014

L'épreuve consiste en la traduction, sans dictionnaire, d'un texte rédigé en espagnol, langue choisie par le candidat au moment de son inscription.

Durée de l'épreuve : 1 heure, coefficient 1

CONSIGNES A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT DE TRAITER LE SUJET

- Le candidat composera exclusivement sur la copie préalablement distribuée, qui devra être remise au surveillant en fin d'épreuve.
- Les feuilles de brouillon ne seront en aucun cas prises en compte et ne doivent donc pas être insérées dans la copie.
- Vous ne ferez apparaître aucun signe distinctif sur votre copie (nom, prénom, signature ou paraphe), excepté dans l'espace prévu à cet effet.
- Seul l'usage d'un stylo soit noir, soit bleu est autorisé. L'utilisation d'une autre couleur, pour écrire, souligner ou surligner, sera considérée comme un signe distinctif.
- Le non-respect de ces consignes peut entraîner l'annulation de la copie par le jury
- L'ensemble des réponses sera noté sur 20 points, 2 points pourront être retranchés au maximum pour la présentation, l'orthographe et la capacité de reformulation.
- S'agissant d'une épreuve facultative, seuls les points excédant la note de 10 s'ajouteront au total des notes obtenues aux épreuves obligatoires d'admission.

Le sujet comprend 2 feuillets :

- 1 feuillet pour les consignes ;
- 1 feuillet pour le texte à traduire.

El coche sin conductor de Google se enfrenta a la ciudad

Google evoluciona en su proyecto para crear un coche que se conduzca solo, y hoy declaró que durante el último año varios prototipos han circulado por zonas urbanas, algo que, según la compañía, resulta mucho más difícil que hacerlo en las grandes rutas.

Desde hace aproximadamente un año, los 24 Lexus RX450h equipados con sensores de Google han estado circulando por las calles de Mountain View (California, EE.UU.), donde la gran empresa tecnológica tiene su sede.

"Hemos mejorado nuestro software para que pueda detectar cientos de objetos distintos simultáneamente -peatones, autobuses, una señal de 'Stop' sostenida por un agente de tráfico, o un ciclista que indica con el brazo un próximo giro-", indicó Urmsón. Dijo que, a diferencia del ser humano, el vehículo sin conductor "puede prestar atención a todas estas cosas sin jamás cansarse o distraerse".

En todos los kilómetros que estos vehículos recorren siempre hay un conductor humano frente al volante, preparado para tomar el control del automóvil en caso de algún problema. Según Google, sus coches sin conductor no han registrado ningún accidente mientras el vehículo se conduce automáticamente.

La lógica del funcionamiento de estos vehículos "inteligentes" se basa en un sistema de probabilidades: cuando, por ejemplo, el coche llega a una intersección con varias indicaciones de 'Stop', el aparato reconoce la situación -previamente registrada por los ingenieros de Google- y calcula cuántas posibilidades diferentes hay, para preparar así una respuesta para cada una de ellas.

Pese a todo, el director del proyecto reconoció que aún quedan muchos problemas por resolver y que, entre otras cosas, todavía deben hacer circular los vehículos por muchas calles de Mountain View antes de empezar a hacerlo por otros núcleos urbanos.

*Adaptación del documento original. Artículo, San Francisco (EEUU),
obtenido del periódico El Mundo, 29 de abril de 2014.*

Traduction du document original.

Le véhicule sans chauffeur de Google affronte (circule) la / en ville

Google avance dans son projet pour créer une voiture sans chauffeur et déclare aujourd'hui que plusieurs prototypes ont déjà circulé en ville ce qui, selon l'entreprise, est plus difficile que sur les grandes routes.

Depuis un an environ, les (des) 24 Lexus RX450h équipé(e)s de capteurs Google circulent dans les rues de Mountain View (Californie, Etats-Unis) où la multinationale de haute technologie a son siège.

"Nous avons amélioré notre logiciel (programme informatique) pour qu'il puisse détecter des centaines d'objets distincts (différents) simultanément - piétons, autobus (bus), un policier faisant signe de s'arrêter ou un cycliste indiquant qu'il tourne" déclare Umson. Il ajoute qu'à la différence des êtres humains, un véhicule sans chauffeur "peut gérer plus d'éléments sans jamais se fatiguer ou se distraire".

Sur tous les trajets effectués, il y avait toujours un conducteur au volant, prêt à prendre le contrôle [du véhicule] en cas de problème. D'après Google, ces véhicules sans chauffeur n'ont enregistré aucun accident en conduite automatique.

Le fonctionnement de ces véhicules "intelligents" s'effectue (se fonde) sur un système de probabilités. Par exemple, la voiture arrive à une intersection avec plusieurs panneaux "stop", l'appareil reconnaît la situation - préalablement pensée par les ingénieurs de Google - et calcule les différentes possibilités afin de proposer (suggérer) une réponse pour chacune d'entre elles.

Malgré tout, le directeur du projet a reconnu qu'il restait encore beaucoup de problèmes à résoudre et notamment [qu'il faut] les tester dans les autres rues de Mountain View [avant de le faire] (puis) dans d'autres villes (agglomérations).

Adaptation du document original. Article, San Francisco (EEUU), du journal El Mundo, 29 avril 2014.

Proposition du barème de correction
(espagnol => français)

Ce barème permet de paramétrer la traduction pour qu'elle corresponde le plus à la langue source. Toutefois, il peut y avoir plusieurs variantes et le correcteur devra tenir compte de cela afin de se rapprocher toujours du barème.

*Les phrases qui sont "en gras" sont essentielles (difficulté de traduction ou idées principales du document).

| Traduction du premier paragraphe | Points |
|--|----------------------------------|
| Google avance dans son projet pour créer... | 0.5 points |
| ...une voiture qui se conduit automatiquement... OU ...voiture sans chauffeur ... | 1 point ou 1.5 point (max) |
| ...et déclare (aujourd'hui) qu'au cours de l'année précédente plusieurs prototypes ont circulé en (agglomération) (ville)... | 1 point |
| Néanmoins la compagnie estime que c'est beaucoup plus difficile que de les mettre en place sur les grandes routes. | 0.5 points 1 point (en gras) |
| Total : | 4.5 points |

| Traduction du deuxième paragraphe | Points |
|--|-----------------------------------|
| Depuis un an environ, les (des) 24 Lexus RX450h équipé(e)s de capteurs Google circulent dans les rues de Mountain View (Californie, Etats-Unis)... | 1 point 0.5 points (en gras) |
| ...où la fameuse (grande) entreprise technologique a son siège. OU ... où la multinationale de haute technologique a son siège. | 0.5 points ou 1 point (max) |
| Total : | 2.5 points |

| Traduction du troisième paragraphe | |
|--|-----------------------------------|
| "Nous avons amélioré notre (logiciel) (programme informatique) pour qu'il puisse détecter des centaines d'objets (distincts) (différents) simultanément - piétons, autobus (bus), | 1 point + 1 point (en gras) |
| un policier faisant signe de s'arrêter ou un cycliste indiquant qu'il tourne" déclare Umson. | 1 point (en gras) |
| Il affirme qu'à la différence des êtres humains, un véhicule sans conducteur "peut davantage prêter attention à tous les éléments qui l'entourent sans jamais être fatigué ou distrait". OU Il ajoute qu'à la différence des êtres humains, un véhicule sans chauffeur "peut gérer plus d'éléments sans jamais se fatiguer ou se distraire". | 1 point OU 1.5 points (max) |
| Total : | 4.5 points |

| Traduction du quatrième paragraphe | |
|---|-------------------------------------|
| Sur tous les trajets effectués, il y a toujours un conducteur au volant, prêt à prendre le contrôle [du véhicule] en cas de problème. | 0.5 point + 1 point (en gras) |
| D'après Google, les/ces voitures (sans conducteurs) (sans chauffeurs) n'ont enregistré aucun accident (alors même qu'elles fonctionnaient automatiquement) (en conduite automatique). | 1 point |
| Total : | 2.5 points |
| Traduction du cinquième paragraphe | |
| Le fonctionnement de ces véhicules "intelligents" (s'effectue) (se fonde) sur un système de probabilités. / : | 1 |
| ...P(ar exemple, la voiture arrive à une intersection avec plusieurs panneaux "stop", l'appareil reconnaît la situation - préalablement pensée par les ingénieurs de Google... | 0.5 + 1 |
| ...- et calcule les différentes possibilités afin de (proposer) (suggérer) une réponse pour chacune d'entre elles. | 1 |
| Total : | 3.5 points |

| | |
|---|----------------------------|
| Traduction du sixième paragraphe | |
| (Toutefois) (malgré tout), le directeur du projet a reconnu qu'il restait encore beaucoup de problèmes à résoudre... | 0.5 points + 1 point |
| ...et notamment (qu'il faut) les tester dans les autres rues de Mountain View (avant de le faire) (puis) dans d'autres (villes) (agglomérations). | 1 point |
| Total : | 2.5 points |

TOTAL 20 points

**SUJET EPREUVE FACULTATIVE
CONCOURS EXTERNE, INTERNE ET 3^{ème} CONCOURS
D'ADJOINT ADMINISTRATIF TERRITORIAL DE 1^{ère} CLASSE**

session 2014

L'épreuve consiste en la traduction, sans dictionnaire, d'un texte rédigé en italien, langue choisie par le candidat au moment de son inscription.

Durée de l'épreuve : 1 heure, coefficient 1

CONSIGNES A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT DE TRAITER LE SUJET

- **Le candidat composera exclusivement sur la copie préalablement distribuée, qui devra être remise au surveillant en fin d'épreuve.**
- **Les feuilles de brouillon ne seront en aucun cas prises en compte et ne doivent donc pas être insérées dans la copie.**
- **Vous ne ferez apparaître aucun signe distinctif sur votre copie (nom, prénom, signature ou paraphe), excepté dans l'espace prévu à cet effet.**
- **Seul l'usage d'un stylo soit noir, soit bleu est autorisé. L'utilisation d'une autre couleur, pour écrire, souligner ou surligner, sera considérée comme un signe distinctif.**
- **Le non-respect de ces consignes peut entraîner l'annulation de la copie par le jury**
- **L'ensemble des réponses sera noté sur 18 points, 2 points pourront être attribués pour la présentation, l'orthographe et la capacité de reformulation, soit un total de 20 points.**
- **S'agissant d'une épreuve facultative, seuls les points excédant la note de 10 s'ajouteront au total des notes obtenues aux épreuves obligatoires d'admission.**

Le sujet comprend 2 feuillets :

- 1 feuillet pour les consignes ;
- 1 feuillet pour le texte à traduire.

Il primo maggio, non più la festa del lavoro ma la festa della disoccupazione

Quest'anno « sarà un primo maggio caratterizzato dal lavoro che non c'è, soprattutto per i giovani ». É quanto dichiara Susanna Camusso, leader della CGIL¹, riferendosi alle statistiche sulla disoccupazione italiana diffuse dall'ISTAT. Secondo l'Istituto di statistica il tasso di disoccupazione a marzo ha raggiunto il 12,7%. Aumenta anche la percentuale dei giovani disoccupati (15 -24 anni) con un tasso del 42,7%. I dati divulgati dimostrano chiaramente che la ripresa economica é ancora lontana e che la crisi occupazionale resta a livelli record per l'Italia.

Per risolvere questa situazione allarmante, é stato elaborato dal governo Renzi, un nuovo decreto legge sul lavoro. Il progetto di legge fa parte integrante del "Job acts", la riforma del lavoro annunciata dal nuovo presidente del consiglio l'8 gennaio scorso. Tra i temi abordati nella riforma figurano i contratti a tempo determinato, l'apprendistato, la formazione, le formalità amministrative legate ai contratti di lavoro.

La durata massima dei contratti a tempo a determinato aumenta (da uno a tre anni), mentre il limite dei rinnovi diminuisce (5 rinnovi in tre anni). I lavoratori assunti a tempo determinato non possono rappresentare più del 20% della forza lavoro di una azienda.

Per quanto riguarda l'apprendistato ritorna l'obbligo per le imprese di redigere un piano di formazione per l'apprendista. Potranno usufruire di un contratto d'apprendistato i giovani fino a 29 anni (il limite di età negli altri paesi dell'UE é di 24 anni). Inoltre, le aziende (con più di 30 lavoratori) dovranno assumere alcuni dei loro apprendisti a tempo indeterminato alla fine del contratto di apprendistato.

Per alleggerire le pratiche amministrative dei contratti lavorativi, é stata approvata l'abolizione del DURC², che verrà sostituito da un modulo più semplice da compilare su internet.

Questa prima parte della riforma é stata approvata dal parlamento ma i sindacati restano scettici sulla sua efficacia. Durante la tradizionale manifestazione del 1 maggio, la leader de la CGIL ha invitato il governo a investire sulla produzione economica italiana per creare nuovi posti di lavoro.

(Adattato da: www.repubblica.it)

¹ Syndicat Italien (Confederazione Generale Italiana del Lavoro).

² Document similaire à la déclaration unique d'embauche.

CORRIGE SUJET EPREUVE FACULTATIVE ECRITE ITALIEN

Le premier mai, de la fête du travail à la fête du chômage (.../1)

Cette année « le premier mai sera caractérisé par l'absence d'emploi, surtout pour les jeunes ». Telle est la déclaration de Susanna Camusso, leader de la CGIL, par rapport aux statistiques sur le chômage en Italie diffusées par l'ISTAT. Selon l'Institut de statistique le taux de chômage en mars a atteint 12,7%. Le pourcentage de jeunes chômeurs a également augmenté avec un taux de 42,7%. Les données divulguées démontrent clairement que la reprise économique est encore lointaine et que la crise du travail touche un niveau record. (.../3)

Afin de résoudre cette situation alarmante, un nouveau décret de loi sur l'emploi a été élaboré par le gouvernement Renzi. Le projet de loi est une partie fondamentale du « Jobs acts », la réforme du travail annoncée par le nouveau président du conseil le 8 janvier dernier. Parmi les thématiques abordées dans la réforme figurent : les contrats à durée déterminée, l'apprentissage, la formation, les formalités administratives liées aux contrats de travail. (.../3)

La durée maximale des contrats à durée déterminée augmente (de un à trois ans) tandis que le nombre de renouvellements diminue (5 renouvellements sur trois ans). Les travailleurs employés avec un contrat à durée déterminée ne peuvent pas représenter plus de 20% de la masse salariale d'une entreprise. (.../3)

Concernant les contrats d'apprentissage, les sociétés seront à nouveau obligées de rédiger un plan de formation pour l'apprenti. Les jeunes âgés jusqu'à 29 ans pourront bénéficier d'un contrat d'apprentissage (la limite d'âge dans les autres pays de l'UE est de 24 ans). De plus, les entreprises (qui ont plus de 30 salariés) devront employer en CDI certains de leurs apprentis à la fin de leur contrat d'apprentissage. (.../3)

Afin de faciliter les démarches administratives des contrats de travail, l'abolition du DURC a été approuvée, il sera remplacé par un formulaire plus simple à remplir sur internet. (.../2)

Cette première partie de la réforme a été adoptée par le parlement mais les syndicats demeurent sceptiques quant à son efficacité. Pendant la manifestation traditionnelle du premier mai, la leader de la CGIL a demandé au gouvernement d'investir dans la production économique italienne afin de créer de nouveaux emplois. (.../3)

Barème de correction : de 0 à 5 point par critère

- 1) Compréhension du texte/Cohérence du texte/transposition correcte de l'information
- 2) Capacité de reformuler le texte quand nécessaire
- 3) Qualité du lexique et qualité de la rédaction
- 4) Respect de la forme de la traduction (dans ce cas écriture journalistique).

**SUJET EPREUVE FACULTATIVE
CONCOURS EXTERNE, INTERNE ET 3^{ème} CONCOURS
D'ADJOINT ADMINISTRATIF TERRITORIAL DE 1^{ère} CLASSE**

session 2014

L'épreuve consiste en la traduction, sans dictionnaire, d'un texte rédigé en allemand, langue choisie par le candidat au moment de son inscription.

Durée de l'épreuve : 1 heure, coefficient 1

CONSIGNES A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT DE TRAITER LE SUJET

- Le candidat composera exclusivement sur la copie préalablement distribuée, qui devra être remise au surveillant en fin d'épreuve.
- Les feuilles de brouillon ne seront en aucun cas prises en compte et ne doivent donc pas être insérées dans la copie.
- Vous ne ferez apparaître aucun signe distinctif sur votre copie (nom, prénom, signature ou paraphe), excepté dans l'espace prévu à cet effet.
- Seul l'usage d'un stylo soit noir, soit bleu est autorisé. L'utilisation d'une autre couleur, pour écrire, souligner ou surligner, sera considérée comme un signe distinctif.
- Le non-respect de ces consignes peut entraîner l'annulation de la copie par le jury
- L'ensemble des réponses sera noté sur 65 points. La note obtenue sera alors ramenée sur 20 points. 2 points pourront être retranchés au maximum pour la présentation, l'orthographe et la capacité de reformulation.
- S'agissant d'une épreuve facultative, seuls les points excédant la note de 10 s'ajouteront au total des notes obtenues aux épreuves obligatoires d'admission.

Le sujet comprend 2 feuillets :

- 1 feuillet pour les consignes ;
- 1 feuillet pour le texte à traduire.

**Neues Erasmus-Programm :
15 Milliarden Euro für den Bildungsaustausch**

Auslandsaufenthalte sind wichtig für die persönliche Entwicklung und die europäische Idee. Deshalb hat die EU mit "Erasmus+" ein neues Austauschprogramm für Schüler und Studenten aufgelegt. In Deutschland könnten mehr als eine halbe Million junge Menschen profitieren.

"Erasmus+" fasst die großen europäische Austauschprogramme für Studenten, Auszubildende und Schüler zusammen, die bisher unter den Namen "Erasmus", "Leonardo da Vinci" und "Comenius" liefen. Nach Angaben des Bildungsministeriums sind Auslandssemester und -aufenthalte bei angehenden Akademikern populärer denn je: Seit 1987 ist die Zahl der Austauschstudenten stetig gewachsen, für das Hochschuljahr 2012/13 ist mit 39 000 geförderten Studenten allein aus Deutschland ein neuer Rekord erreicht worden.

Im Rahmen des bis 2020 laufenden "Erasmus+"-Programms sollen mehr als vier Millionen Menschen in Europa Stipendien und Zuschüsse für einen Aufenthalt zum Lernen im europäischen Ausland erhalten. In Deutschland sollen bis zu 275 000 Studenten, 150 000 Auszubildende und 130 000 junge Menschen gefördert werden (...).

aus sueddeutsche.de vom 24. April 2014

Elements de correction

1. Traduction globale

Nouveau programme ERASMUS

15 milliard d'euros pour l'échange en formation

Des séjours à l'étranger sont importants pour le développement personnel et pour l'idée européenne. C'est la raison pour laquelle l'Union européenne a mis en place un nouveau programme d'échange pour des élèves et étudiants à travers « Erasmus+ ». En Allemagne, plus d'un demi-million de jeunes gens pourrait en profiter.

« Erasmus+ » englobe les grands programmes d'échange européens pour étudiants, apprentis et élèves qui, jusqu'ici, portaient les noms d' « Erasmus », « Leonardo da Vinci » et « Comenius ». Selon le Ministère de l'éducation (ou : de la formation), les semestres à l'étranger et les séjours à l'étranger sont de plus en plus populaires chez les futurs académiciens : depuis 1987, le nombre d'étudiants participant aux échanges n'a cessé de grandir : pour l'année universitaire 2012/2013, rien qu'en Allemagne, un nouveau record a été battu avec 39000 étudiants subventionnés.

Dans le cadre du programme « Erasmus+ » qui court jusqu'en 2020, plus de quatre millions de personnes en Europe doivent obtenir des bourses ou des aides pour un séjour d'étude à l'étranger en Europe. En Allemagne, plus de 275000 étudiants, 150000 apprentis et 130000 jeunes gens seront aidés(...).

Tiré de sueddeutsche.de, du 24 avril 2014

Une correction par segments semble opportune.

La note est à ramener /20 $\text{note} \times 20 = \text{note définitive (arrondie au demi-point)}$

65

| éléments du texte | remarques | points |
|---|--|-----------|
| Auslandsaufenthalte sind wichtig | Auslandsaufenthalte + wichtig | 2 |
| Für die persönliche Entwicklung und die europäische Idee | persönliche + Entwicklung seul « idée européenne » accepté | 2 1 |
| Deshalb | c'est pour ça, c'est la raison pour laquelle (mieux, littéraire) | 1 |
| hat die EU...aufgelegt | traduction EU + aufgelegt + tps | 3 |
| mit Erasmus+ ein neues Austauschprogramm für Schüler und Studenten | Austauschprogramm vocabulaire | 1 2 |
| In Deutschland könnten...profitieren | temps / mode ! | 2 |
| mehr als eine halbe Million junge Menschen | attention "—" demi-million | 2 |
| Erasmus+ fasst...zusammen | zusammen/fassen ! | 2 |
| die grossen eurpäischen Austauschprogramme für Studenten und Schüler | pluriel vocabulaire | 2 2 |
| die bisher unter den Namen Erasmus, Leonardo da Vinci und Comenius | bisher : jusqu'ici, jusqu'alors | |
| Nach Angaben des Bildungsministeriums | selon, d'après éducation ou formation | 2 2 |
| sind Auslandssenster und-aufenthalte bei angehenden Akademikern | les noms composés futurs, à devenir | 2 2 |
| populärer denn je | comparative, traduction "denn je" | 2 |
| Seit 1987 ist die Zahl...stetig gewachsen der Austauschstudenten | Zahl, stetig, gewachsen + tps nom compose impossible en français. Donc, "qui participent" | 4 2 |
| für das Hochschuljahr 2012/2013 ist...ein neuer Rekord erreicht worden | Hochschule + Jahr erreichen : atteint ou battu + tps | 2 2 |
| mit 39000 geförderten Studenten allein aus Deutschland | gefördert : subventionnés, aidés allein = ici : rien qu'en (seulement n'a pas de sens ici) | 2 2 |
| Im Rahmen des bis 2020 laufenden Erasmus+-Programms | vocabulaire génitif, extension à gauche | 1 3 |
| sollen mehr als vier Millionen Menschen in Europa...erhalten | sollen erhalten (tps !), mehr als, Menschen | 2 |
| Stipendien und Zuschüsse für einen Aufenthalt zum lernen | | 2 2 |
| im europäischen Ausland | difficile à traduire > un séjour pour étudier, apprendre = accepté à l'étranger en Europe mieux que à l'étranger européen | 2 |
| in Deutschland sollen...gefördert werden bis zu | passif + vocabulaire vocabulaire | 2 1 |
| 275000 Studenten, 15000 Auszubildenen und 130000 junge Menschen | vocabulaire | 3 |
| TOTAL | | 65 |